

Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois de mai 2021

Samedi 1^{er} mai. Grand Samedi.

N. B. *À partir de ce jour, et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : « Roi céleste, Consolateur... »*

Tropaires - ton 2

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts, / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! »

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : / « La myrrhe convient aux mortels, // mais le Christ est étranger à la corruption. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Celui qui a fermé l'abîme, est vu mort ; / couvert de myrrhe et enveloppé d'un linceul, l'Immortel est mis au tombeau comme un mortel ; / mais les femmes venues pour l'embaumer pleuraient amèrement et s'écriaient : // « Ce Sabbat est béni entre tous, car le Christ s'y étant endormi ressuscitera le troisième jour. »

Lectures du jour :

Épître : Romains 6, 3-11.

Évangile : Matthieu 28, 1-20.

+§+§+§+§+

Dimanche 2 mai - Ton 1. Saint, Lumineux et Grand Dimanche de Pâques¹.

Tropeaire - ton 5

Le Christ est ressuscité des morts, / par la mort Il a terrassé la mort ; // à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

1 À partir de ce jour et jusqu'à la clôture de la fête (le 9 juin), on remplace la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...* par le tropeaire de Pâques : *Le Christ est ressuscité des morts...* (3 fois). On chante le tropeaire (toujours trois fois) à d'autres occasions, par exemple comme prière avant le repas.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Hypakoï - ton 4 (*chanté habituellement sur le ton 8*)

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre du tombeau roulée de côté, / Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : / « Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi Le cherchez-vous parmi les morts, comme un homme ? / Voyez les linges, courez et proclamez au monde que le Seigneur est ressuscité, / après avoir mis à mort la mort, / car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Hymne à la Mère de Dieu² - ton 1

L'ange clama à la pleine de grâce : / « Ô Vierge pure, réjouis-toi », / je te redis : « Réjouis-toi, / ton fils est ressuscité / du tombeau le troisième jour / relevant les morts » ; // peuples, soyez dans l'allégresse.

Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de Celui que tu as enfanté.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **1**, 1-8.

Évangile : Jean **1**, 1-17.

On peut chanter ou dire ces hymnes pendant toute la Semaine lumineuse.

+§+§+§+§+

Samedi 8 mai - Mémoire du saint apôtre et évangéliste Jean le Théologien.

Troaire - ton 5

Le Christ est ressuscité des morts, / par la mort Il a terrassé la mort ; // à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

2 Cet hymne remplace à la Liturgie le chant de : *Il est digne en vérité...* On peut le chanter ou le dire à d'autres occasions, par exemple comme prière d'action de grâce après le repas.

Tropaires de l'apôtre - ton 2

Apôtre bien-aimé du Christ Dieu, / hâte-toi de délivrer un peuple sans défense, / car celui qui t'a permis de te reposer sur sa poitrine, / t'accueillera tombant à ses pieds afin d'intercéder pour nous ; / prie-le, ô Jean le Théologien, de dissiper les sombres nuages de l'incroyance // et implore-le de nous accorder la paix et la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Qui dira la grandeur de ta vie virginale, ô saint Jean ? / Tu es une source de miracles, tu dispenses les guérisons / et tu intercèdes pour nos âmes, // toi qui es le Théologien et l'ami du Christ.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures de l'apôtre :

Épître : I Jean 1, 1-7.

Évangile : Jean 19, 25-27 et 21, 24-25.

+§+§+§+§+

Dimanche 9 mai. Dimanche de Thomas.

Trope du dimanche de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / Toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu T'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / Toi, la Résurrection de tous, Tu T'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il Te clama avec les autres apôtres : // « Tu es mon Seigneur et mon Dieu³. »

3 Le trope et le kondakion sont repris à tous les offices de la semaine.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **5**, 12-20.

Évangile : Jean **20**, 19-31.

+§+§+§+§+

Lundi 10 mai - Mémoire du saint apôtre Simon le Zélote.

Tropaire de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / Toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu T'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / Toi, la Résurrection de tous, Tu T'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Tropaire de l'apôtre - ton 3

Ô saint apôtre Simon, / intercède auprès du Dieu de miséricorde, // pour qu'il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Dans nos louanges proclamons bienheureux l'apôtre Simon / qui a édifié les âmes remplies de piété aux enseignements de la sagesse ; / car maintenant il se tient devant le trône de gloire / et se réjouit avec les anges incorporels, // intercédant sans cesse pour nous tous.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il Te clama avec les autres apôtres : // « Tu es mon Seigneur et mon Dieu. »

Lectures de l'apôtre :

Épître : I Corinthiens **4**, 9-16.

Évangile : Matthieu **13**, 54-58.

+§+§+§+§+

Mardi 11 mai - Mémoire des saints Cyrille et Méthode, apôtres des Slaves.

Tropaire de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / Toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu T'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / Toi, la Résurrection de tous, Tu T'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Tropaire des saints - ton 4

Ô saints Cyrille et Méthode, emplis de sagesse divine, / vous qui avez mené une vie semblable aux apôtres et enseigné les peuples slaves, / intercédez auprès du Christ Dieu / pour qu'Il les affermisse dans l'orthodoxie et l'unité de la foi, // qu'Il donne la paix au monde et sauve nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des saints - ton 3

Vénérons les deux prédicateurs Cyrille et Méthode, / qui en traduisant les divines Écritures, ont été pour nous la source de la connaissance de Dieu ; / et nous qui jusqu'à présent y puisons abondamment, / nous vous appelons bienheureux / vous qui vous tenez auprès du trône du Très-Haut // et qui intercédez chaleureusement pour nos âmes.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il Te clama avec les autres apôtres : // « Tu es mon Seigneur et mon Dieu. »

Lecture des saints :

Épître : Hébreux 7, 26 - 8, 2.

Évangile : Matthieu 5, 14-19.

+§+§+§+§+

Dimanche 16 mai - Ton 2. Dimanche des saintes femmes Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimatee.

Tropaire - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! »

Tropaire de Joseph - ton 2

Le noble Joseph descendit de la Croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé / et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf. / Mais Tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, // pour accorder au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des Myrrhophores - ton 2

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », / Tu as mis fin par ta résurrection, ô Christ Dieu, aux lamentations d'Ève, notre première mère. / Et à tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // « Le Sauveur est ressuscité du tombeau ! »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **6**, 1-7.

Évangile : Marc **15**, 43 - **16**, 8.

+§+§+§+§+

Dimanche 23 mai - Ton 3. Dimanche du Paralytique

Tropeaire de la résurrection - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse ! / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et S'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du Paralytique - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je Te clame : // « Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance ! »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous ! », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **9**, 32-42.

Évangile : Jean **5**, 1-15.

+§+§+§+§+

Mercredi 26 mai, de la Mi-Pentecôte⁴.

Troaire - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / « Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. » // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / « Venez puiser l'eau de l'immortalité. » / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / « Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie. »

Lectures du jour :

Épître : Actes **14**, 6-18.

Évangile : Jean **7**, 14-30.

+§+§+§+§+

Dimanche 30 mai - Ton 4. Dimanche de la Samaritaine.

Troaire de la résurrection - ton 4

Les femmes disciples du Seigneur / reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / « La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde. »

Troaire de la Mi-Pentecôte - ton 8

Au milieu de la fête, abreuve mon âme assoiffée des eaux de la piété, / car, ô Sauveur, Tu as clamé à tous : / « Celui qui a soif, qu'il vienne à Moi et qu'il boive. » // Source de notre vie, ô Christ Dieu, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de la Samaritaine - ton 8

4 On peut lire ou on chanter le troaire et le kondakion jusqu'à la clôture qui a lieu le mercredi 2 juin.

Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits vit en Toi l'eau de la Sagesse ; / s'en étant abondamment abreuvée, elle reçut en héritage le Royaume d'en haut, // elle qui est toujours digne de louanges.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de la Mi-Pentecôte - ton 4

Au milieu de la fête prescrite par la loi, / Créateur et Maître de toutes choses, / Tu as dit à ceux qui se tenaient auprès de Toi : / « Venez puiser l'eau de l'immortalité. » / Aussi nous prosternons-nous devant Toi et disons-nous avec foi : / « Accorde-nous ta compassion, ô Christ Dieu, // car Tu es la source de notre vie. »

Lectures du jour :

Épître : Actes **11**, 19-26 et 29-30.

Évangile : Jean **4**, 5-42.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter le calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.